

الأداء الصّوتي في أغنية دنيا سمير غانم "فرق السن"
(دراسة صوتية في اللغة العربية المصرية)



كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية
جوکجاکرتا

٢٠١٩

إثبات الأصلية

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Nurjanah

NIM : 15110083

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi yang berjudul "*al-adā' al-shauty fi al-aqīyah al-Mishry ḡan agniyah farq al-sinn li Donia Samīr Ganem (Dirasah as-shautiyah)*" dan seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri, kecuali pada bagian-bagian tertentu yang telah saya lakukan tindakan sesuai dengan etika keilmuan.

Apabila terbukti pernyataan ini tidak benar, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 26 Nopember 2019



Nurjanah

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALONGA
YOGYAKARTA

الشعار والإهداء

الشعار:

"وما لللّهُ أَلَا بَعْدَ التَّعبِ"

الإهداء:

وأهدي هذا البحث إلى :

والدي، الكريمة التي أرشدتني دائماً، أمي المحبوبة رومعة، و إلى أبي

المحوب احمد قاسم

اختي الكبيرة ريني ستيلاني و اختي الصغيرة مشافعة

اخي الكبير احمد نواوي

والدي في المعهد، المكرم محمد توفيق رضا و السيدة نجوى مؤمنة



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1990/Un.02/DA/PP.00.9/12/2019

Tugas Akhir dengan judul

الاداء الصوتي في أغنية دنيا سمير غانم "فرق السن"
(دراسة صوتية في اللغة العربية المصرية)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : NURJANAH
Nomor Induk Mahasiswa : 15110083
Telah diujikan pada : Rabu, 11 Desember 2019
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. Hisyam Zaini, M.A.
NIP. 19631109 199103 1 009

Pengaji I

Prof. Dr. H. Sugeng Sugiyono, M.A.
NIP. 19540712 198203 1 010

Pengaji II

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.
NIP. 19680401 199303 1 005

Yogyakarta, 11 Desember 2019

UIN Sunan Kalijaga

Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dekan

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



DR. LIA Akmadiputri, M.A.

NIP. 19610727 198803 1 002

صفحة الموافقة المشرف

Hal : Persetujuan Skripsi

Lamp. : -

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya maka kami pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Nurjanah

NIM : 15110083

Judul :

"الأذاء الصوتي في أغنية دني سمير غانم "فرق السن" دراسة صوتية في اللغة العربية المصرية"

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu dalam bidang bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami harapkan agar skripsi saudari tersebut diatas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas segala perhatiannya saya ucapkan terimakasih.

Wassalamualaikum wr. Wb.

Yogyakarta, 2nd Nopember 2019

Pembimbing,

Dr. H. Hisyam Zaini, M.A

NIP: 19631109 199103 1 009

Abstrak

Bahasa Arab adalah bahasa yang diakui dan bahasa resmi di negara Arab. Dalam penggunaannya bahasa arab terbagi menjadi dua yaitu, bahasa Arab fusha dan bahasa Arab amiyah. Bahasa Arab fusha atau biasa dikenal sebagai bahasa Arab baku yang digunakan dalam acara formal atau digunakan sebagai bahasa tulisan. Sedangkan bahasa Arab amiyah pada umumnya dikenal sebagai bahasa Arab Mesir, yang digunakan untuk komunikasi dalam kegiatan sehari-hari. Kedua bahasa ini tentunya memiliki perbedaan, dalam bahasa Arab amiyah terjadi perbedaan secara fonologis yang dirasa sulit bagi pelajar yang hanya mempelajari bahasa Arab fusha, padahal bahasa Arab amiyah sekarang hanya digunakan sebagai bahasa komunikasi sehari-hari. Lebih dari bahasa komunikasi bahasa Arab amiyah digunakan juga sebagai bahasa pengantar dalam seni pertunjukan atau teater, naskah drama dan film, dan juga digunakan dalam menulis lirik lagu. Seperti objek material penulis kali ini yaitu lirik lagu dari penyanyi Mesir.

Perubahan fonologis dalam bahasa Arab amiyah merupakan salah satu problematika perubahan bunyi yang penting. Bunyi memiliki beberapa klasifikasi yaitu vokal, konsonan, dan semi vokal. Sedangkan perubahan bunyi meliputi, pergantian bunyi, penambahan bunyi, pelesapan bunyi, dan metatesis. Bahasa Arab amiyah juga memiliki ciri khasnya tersendiri seperti halnya mengakhiri semua kalimat dengan sukun atau dibaca mati, pergantian antara vokal dengan vokal atau huruf konsonan dengan konsonan. Dari uraian perubahan yang terjadi pada bahasa Arab amiyah maka penulis menggunakan pemahaman fonologi untuk mendeskripsikan tipe fonologis bahasa Arab amiyah yang terjadi dalam lagu Donia Samir Ganem yang berjudul “*Farq al-Sinn*”.

Adapun hasil dari penelitian ini adalah pergantian vokal /u/ menjadi /ô/ seperti kata “*ɛumry*” menjadi “*ɛômry*”, pergantian konsonan “*haqiqi*” menjadi “*ha i̥t̥i*”, penambahan konsonan di tengah kata atau epentesis dan paragog atau penambahan sufiks /sy/ di akhir kata seperti, “*huwa*” menjadi “*huwwa*” dan “*makan + sy*” · dan juga terjadi pelesapan bunyi pada kata “*bi + annak*” menjadi “*bennak*”.

Kata kunci: lirik lagu, bahasa Arab amiyah, fonologi, *farq al-sinn*

تجريد

اللغة العربية هي اللغة المستخدمة رسمياً في الدول العربية، وفقاً لاستخدامها تنقسم هذه اللغة إلى قسمين هما اللغة العربية الفصحى و اللغة العربية العامية. واللغة العربية الفصحى هي اللغة الفصيحة التي تستخدم في المنتديات الرسمية و كاللغة كتابة العلمية، أنّ اللغة العربية العامية تستخدم في الأنشطة اليومية. كل من هذه اللغة لديها اختلافات في وجه الأصوات. اختلافات الصوتية التي صعبة للطلاب الذين يدرسون اللغة العربية الفصحى فقط، في حين تستخدم اللغة العامية الآن كاللغة التمهيدية المسرحية و الأفلام و الشعر الأغاني. مثل الموضوع المادي و هو الشعر الأغنية المصرية.

التغير الصوتي في اللغة العربية العامية هي واحدة مشكلة مهمة. في الصوت توجد عدة تصنيفات وهي، حرف الصائب و حرف الصامت و شبه الصائب. في حين ان التغييرات الصوت تشتمل تبديل الصوت و زيادة الصوت و انشطاب الصوت و الميata تيسيس. في اللغة العربية العامية لها خصائص في قواعدها مثل، انهاء كل الكلمة بالسكون، و العديد من يتحول حرف الصائب بـ حرف الصائب او يتحول حرف الصامت بـ حرف الصامت. من وصف التغييرات في اللغة العربية العامية فاستخدم الباحث علم الأصوات لوصف انواع الصوت في كلمة الأغنية دنيا سمير "فرق السن".

ونتائج هذا البحث هو استبدال الصوتي: تحول حرف الصائب \u012a الى حرف الصائب \u012b "umry" اصبح "ômry". ثم زيادة الصوت: epenthesis زيادة paragogog حرف الصامت في وسط الكلمة، مثل "huwa" "huwwa" . و زиادة \u012a في اخير الكلمة "مكنا + ش" اصبح "مكنش". ثم انشطاب الصوت في كلمة "bennak" "annaka" . "bennak" اصبح "bi + annaka"

الكلمات المفتاحية الرئيسية: كلمة أغنية، اللغة العربية العامية، فونولوجيا، فرق السن.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين، الحمد لله الذي هدا نا لهذا وما كنّا لنهتدي لو لا ان هدانا الله.
والصلوة والسلام على سيدنا محمد صلّى الله عليه وسلم خير البشر المعصوم المرسل
وعلى اله واصحابه و ازواجـه وذريـته، اما بعد. أريد ان اغتنـم هذه الفرصة الصوتية لأنـ
اعبـر عـما خـطـر بـبـالي من الشـكـر والتـقـدـير عـلـى كلـ الجـوانـب والأـطـراف لـعدـم إـمـكـانـي أنـ
أـتمـ هذا الـبـحـث بـدون مـسـاـهـمـاتـهم مـن إـرـشـاد وـتـشـجـيع وـاقـتراـح وـمـصـاحـبةـ، وـهـمـ:

١. فضيلة المـكـرم الأـسـتـاذـ الدـكـتوـرـ الحاجـ أـحـمـدـ فـتـحـ المـاجـسـتـيرـ عـمـيدـ كـلـيـةـ الآـدـابـ

وـالـلـعـومـ الـثـقـافـيـةـ بـجـامـعـةـ سـوـنـنـ كـلـيـجاـكـاـ إـلـاسـلـامـيـةـ الـحـكـوـمـيـةـ جـوـكـجاـكـرـتاـ

٢. فضـيـلـةـ المـكـرمـ الأـسـتـاذـ الدـكـتوـرـ مـصـطـفـيـ المـاجـسـتـيرـ كـرـئـيـسـ لـقـسـمـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ

وـأـدـبـهـاـ لـكـلـيـةـ الآـدـابـ

٣. السـيـدـ الفـاضـلـ الدـكـتوـرـ هـشـامـ زـينـيـ الذـيـ قـامـ بـإـشـارـافـ هـذـاـ الـبـحـثـ بـصـبـرـ حـتـىـ

يـكونـ الـبـحـثـ كـمـاـ هوـ عـلـيـهـ الـآنـ

٤. السـيـدـ الفـاضـلـ الدـكـتوـرـونـدـيـسـ مـشـتـرـيـ المـاجـسـتـيرـ، كـالـمـشـرـفـ الـأـكـادـيمـيـ الذـيـ قـدـ

إـشـرـفـنـيـ خـلـالـ درـاستـيـ فـيـ قـسـمـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ وـأـدـبـهـاـ

٥. جـمـيـعـ الـأـسـاتـيـذـ وـالـأـسـاتـذـةـ الـمـحـترـمـينـ فـيـ كـلـيـةـ الـآـدـابـ الـذـيـنـ عـلـمـنـيـ بـعـلـومـ نـافـعـةـ

٦. المـكـرمـ السـيـدـ مـحـمـدـ أـنـيـقـ الـحـاجـ الـحـافـظـ وـ المـكـرمـ الأـسـتـاذـ الدـكـتوـرـونـدـيـسـ مـهـادـيـ

زـينـ الدـيـنـ المـاجـسـتـيرـ

٧. أـمـيـ روـمـعـةـ الـمـحـبـوـبـةـ، وـابـيـ اـحـمـدـ قـاسـمـ الـمـحـبـوـبـ وـجـمـيـعـ اـسـرـتـيـ الـمـحـبـوـبـةـ

٨. وـالـدـانـيـ فـيـ جـوـكـجاـكـرـتاـ، أـسـتـاذـيـ مـحـمـدـ تـوفـيقـ رـضـىـ وـأـسـتـاذـيـ نـجـوـيـ مـؤـمـنةـ

٩. أـصـدـقـائـيـ المـقـرـبـ صـفـيـنـاـ وـنـبـيـلـةـ سـلـيمـ وـوـدـةـ الـحـسـنـةـ وـرـيسـمـاـ وـأـفـعـدـةـ وـلـؤـلـؤـ وـ

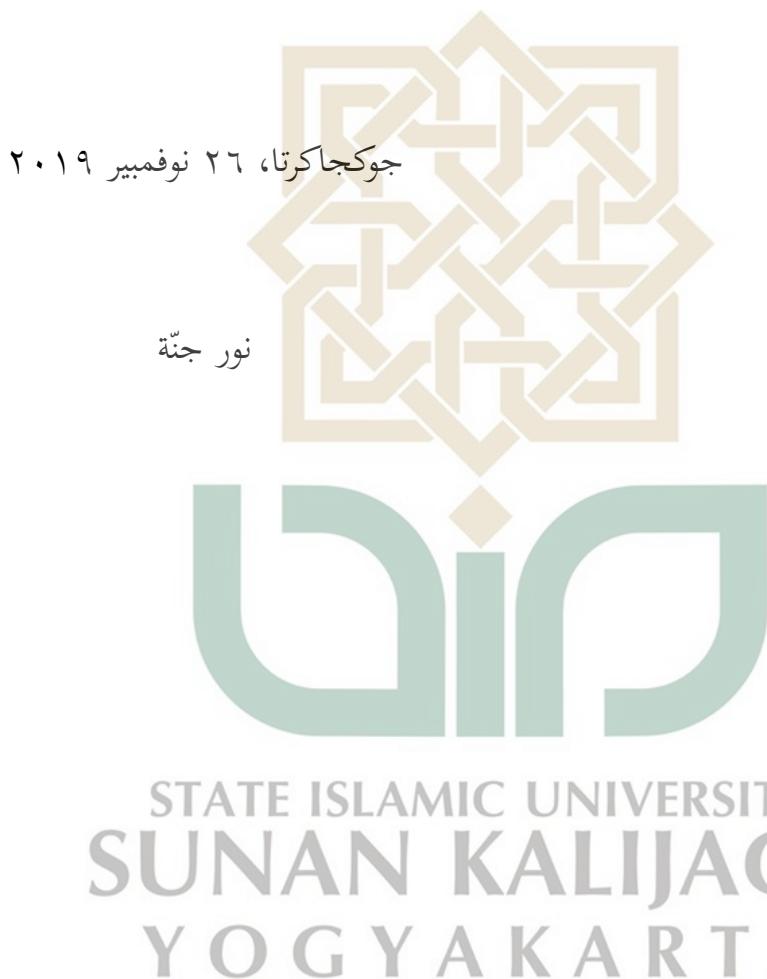
لـقـمـانـ نـورـحـكـيمـ وـمـحـمـدـ لـطـفيـ فـ.ـ وـشـمـسـ الـعـرـفـيـنـ وـغـيـرـهـاـ شـكـراـ عـلـىـ كـلـ

مسـاعـدـاتـ وـالـدـعـاءـ.

١٠. أـصـدـقـائـيـ الـمـحـبـوـبـةـ فـيـ مـعـهـدـ الـمـحـسـينـ لـتـحـفـيـظـ الـقـرـاءـنـ الـحـمـراءـ بـجـوـكـجاـكـرـتاـ

١١. جميع أصدقاء في برنامج الخدمة الإجتماعية (KKN) في دادفوعي جوى الوسطى

وأخير أرجو أن يأتي هذا البحث النافعة لجميع القراء الأعزاء وانتظر الانتقادات والإفتراضات لتكميله.



محتويات البحث

أ أ	صفحة العنوان
ب ب	اثبات الأصالة
ج ج	الشاعر و الإهداء
د د	صفحة الموافقة
ه ه	صفحة الموافقة المشرفة
و و	تجريـد
ز ز	كلمة الشكر وتقدير
ط ط	محتويات البحث
	قائمة الملحقات
١ ١	الباب الأول: STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA
١ ١	مقدمة
٣ ٣	أ. خلفية البحث
٣ ٣	ب. تحديد البحث
٤ ٤	ج. أغراض وفوائد البحث
٦ ٦	د. التحقيق المكتبي
	هـ. الإطار النظري

و. منهج البحث	٧
ز. نظام البحث.....	٩

الباب الثاني

أ. اللغة العربية العالمية :	١٠
ب. فوئيمات في اللغة العربية العالمية:	١١
١. صوائب :	١١
٢. صوامت :	١٦
٣. شبه الصائت :.....	١٧
ت. الرموز فوئيمات اللغة العربية العالمية:	٢٢

باب الثالث

التغير الصوتي في أغنية دنيا سمير غانم "فرق السن" دراسة صوتية في اللغة العربية المصرية

أ. التبديل الصّوتي:	٢٩
ب. الزيادة الصّوتي :	٣٤
ت. إنشطاب الصّوتي	٣٦
ث. كلمة محدوفة	٣٧

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

باب الرابع

أ. الخلاصة	٣٨
ب. الإقتراحات	٤١
ثبت المراجع	٤٢

الباب الاول

مقدمة

أ. خلفية البحث

ان اللغة التي يتخذها علم اللغة موضوعا له، هي لغة تقوم على ربط مضمونات الفكر الانساني بالصوتي ينتجها النطق. انها اللغة التي تقوم على اصدار و استقبال اصوات تحدّثها عملية الكلام، فاصل في اللغة ان تكون كلاما.^١ اللغة هي نظام الرموز الصوتية الاصطلاحية في اذهان الجماعة اللغوية يحقق التواصل بينهم ويكتسبها الفرد من جماعته.^٢ قال ابن جني حد اللغة اصوات يعبر بها كل قوم عن اغراضهم.^٣

اللغة العربية هي اللغة المستخدمة رسميا في الدول العربية^٤، وفق استخدامها تنقسم هذه اللغة الى قسمين، هما اللغة العربية الفصحى و اللغة العربية العامية. اللغة التي وردت من السامي تملك اكثر المتكلمين. اصبحت اللغة العربية العامية لغة ادارية و سياسية في شبه الجزيرة العربية مثل في اليمن و البحرين و مصر و المملكة السعودية و البلدان الاخرى.^٥ و اما في الأفريقيا اصبحت العربية العامية لغة في الاستخدام، مثل في المغرب و الليبيا و الجزائر.^٦ للغة دور مهم في التواصل، حتى كان العرب يستخدمون كاللغة تمهدية لتعليم وخاصة في علم التربية الاسلامية.



^١ د. محمود السعران: "علم اللغة" ص. ٧

Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta: Ar-Ruz Media), 2011, hlm. 47^٧

Aziz Anwar Fachrudin, *Pengantar Sejarah dan Madzhab Linguistik Arab*, (Jawa Timur: ^٨ Lisan Arabi: Cetakan Pertama), hlm. 164

^٩ تتطور اللغة العربية في منطقة الاردن و العراق و فلسطين و بعض الناس في تركيا. الجزائر و المملكة السعودية و البحرين و اللبناني و الامارات العربية و السودان و الصومال و اليمن، هي الدولة التي تستخدم اللغة العربية باعتبار اللغة الرسمية الواحدة.

Aziz Anwar Fahrudin, "Peng...." hlm. 14^{١٠}

Afridesy Puji Pancarani, dkk. *Bahasa Arab Amiyah Mesir (Sejarah, Kaidah, dan Perbedaannya dengan bahasa Arab Klasik)*. Program Studi Sastra Arab: Jurnal Al-Azhar Indonesia. (Kebayoran baru, Jakarta selatan) 12110

اللغة العربية العامية متفرقة باللغة العربية الفصحى. وهذا الفرق يقع في وجه الأصوات و اختار الكلمة. كمال البدرى يقول ان المهارة التي يستعملها الناس في فهم اللغة تحتوي على الإستماع والكلام القراءة والكتابة حين يعبر عن مقصودهم.^٧

لقد بحث الباحثون كثيراً من دراسات اللغة في بحوثهم. إنما من جهة المورفولوجيا والدلالة والنحو وإنما من جهة العلوم اللغوية الأخرى. مجال اللغات الذي يبحث ويحلل عن تسلسل الأصوات هي الفنولوجيا، وهو علم اللغة الذي يبحث عن الأصوات ينتجها جهاز الكلام الإنسان.^٨ قسم الفنولوجيا إلى قسمين هما الفوناتيك والфонيمى. والمفهوم الرئيسي في الفنولوجيا هو фонيم.

الфонيم في اللغة العربية عدده ٢٦، وقيل أنه ٢٨، وفيها شبه الصوتي الذي يملك تسعه أماكن المفاصل.^٩ الا أنّ في اللغة العربية العامية لا يوجد هذا الحرف /j/، []، /th/، /dz/، /zh/، /q/، []، /zh/، /q/.

معرفة الفوناتيك والфонيمى أساس ضروري في فهم الناس اللغة الأجنبية، وبالخصوص اللغة العربية. مثل على الجانب الصوتي في الكلمات الأغنية المصرية : " يا اول حب عاش قلبي معاه" ذكر في الكلمة لفظ "قلبي" وجدت الباحثة الفرق في نطق حرف "القاف" في اللغة الفصحى والعامية، نطق حرف [q] في اللغة العربية الفصحى بحرف [g] او [q] في اللغة العامية نطق بحرف [ء] /'alby/. فحدثت التغيير بين الحرفين الصامتين، و حرف القاف هو صوت اللهاة [ء] و يوصف الصوت بأنه لهوي، لا يوجد هذا الصوت في اللغة العربية العامية، فبدل صوت الهواء [q] مع صوت وقف مزماري هو همزة [ء].^{١٠} وفي المثال الآخر أنّ حرف [ث] في اللغة العامية ينطق بحرف [ت] كما في اللفظ

^٧ كمال ابرهيم بدرى، الأصوات والنظام الصوت متباينا على اللغة العربية (رياض: المكتبة جماعة الملك سعود، ١٩٨٢)، ص. ٣١.

Abdul Chaer, *Fonologi Bahasa Indonesia*, (Bandung: Rineka Cipta), hlm. 1^٨

Janet C. E. Waston, *The Phonology and Morphology of Arabic*. (Newyork: Oxford University Press. 2007), hlm. 13^٩

١٠ عبد الغفار حاميد هلال، أصوات اللغة العربية، (القاهرة: دار الكتاب الحديث). ص. ٦٣.

١١ دكتور محمد السعراي، "علم اللغة: مقدمة للقارئ العربي" (كتاب النهضة للطباعة و النشر، بيروت)، ص. ١٨٢.

Manfred Woidich & Rabha Heinen-Nasr, "Kullu tamām!: An Introduction Egyptian Colloquial Arabic, (Cairo: The American University in Cairo Press), hlm. 251-256^{١٢}

"كثير" الذي نطق ب/*kitār*. الأستبدال بين الحرف الصوتي بالحرف الصوتي في اللغة العربية العامية كما في لفظ "أنت حبيبي" إستبدل الحرف الصوتي [a] بالحرف الصوتي [i] في اللغة العربية العامية و ينطق "أنت" أصبح /*intā*. ثم حرف [ظ] في اللغة العربية العامية ينطق بحرف [ض] لكن احيانا ينطق بحرف [ز] كما في لفظ "اللحظة" نطق ب/*lahzah*.

من بعض الأمثلة السابقة رغبت الباحثة في البحث و التحليل عن الكلمات الأغنية المصرية من جهة علم الأصوات. باستخدام النظرية الفونولوجية لمعرفة كيفية تغيير الأحرف و الساكنة في نطقها و التغييرات الصوتية بدون تغيير الفونيم.

على هذه النحو تمنى الباحثة على ان يكون مفيدا ويأتي برواية جديد في تعليم اللغة العربية العامية.

ب. تحديد البحث

من خلفية البحث المذكورة استخلصت الباحثه بعض المشاكل المتعلقة بها

وهي كما يلي:

١. كيف طريقة نطق الحرف الصوتي و الحرف الساكن في اللغة العربية العامية؟
٢. ما التّغيير الأشكال الكلامي التي تحدث بين اللغة العربية العامية و اللغة العربية الفصحى؟

ج. أغراض البحث وفوائده

وفقا من خلفية البحث و تحديدها، لهذا البحث أغراض؛ لمعرفة كيفية تغيير الحرف الصوتي بالحرف الصوتي و تغيير الحرف الصامت بالحرف الصامت ، ثم الإنشطاب الصوتي في نطق اللغة العامية الذي يوجد في كلمات الأغنية "فرق السن" بدراسة التحليلية الصوتية.

ثم الفوائد التي تتم حصول هذا البحث هي:

١. من المتوقع هذا من معرفة الباحثين و القراء بالتغيير الصوتية في الغناء العربية العامة.

٢. من المتوقع ان تزيد هذا البحث يمكن استخدامه كمصدر مراجعى و معرفة للقراء، خاصة دراسة تحليلية الصوتية عن الأغنية العامة.

د. التحقيق المكتبي

لا يمكن فصل البحث عن التحقيق المكتب، فدوره مهم للغاية في تجنب تداخل فتة البحث. تمثل دراسة الأدب نفسها جميع الجهود التي بذلها الباحثون للحصول على جمع جميع المعلومات المكتوبة ذات الصلة بالمشكلة المعنية.^{١٣} هذا البحث ملموس يبحث عن كيفية تغيير الحرف الصوتي بالحرف الصوتي و الحرف الصامت بالحرف الصامت في نطقها باللغة العربية العالمية في كلمات الأغنية "فرق السن" لدنيا سمير غانم.

بناء على الملاحظات و عمليات البحث التي اجرتها الباحثة لا تزال الدراسة اللغوية و الدراسة الصوتية محدودة للغاية. و لكن وجدت الباحثة البحوث ذات الصلة بالدراسة الحالية من الأهداف الرسمية، وهي كما يلي:

أولاً، البحث الذي كتبه سونرسيه بعنوان "التغيير الصوتي اللغة العربية المصرية" قسم اللغة العربية وادبها، كلية الأدب و علم الثقافة، بجامعة سونان كالجاكا الإسلامية الحكومية، في سنة ٢٠١١. هذا البحث يحلل عن تغيير الصوت في اللغة العربية العالمية المصرية في اربعة أغنية باستعمال طريقة تحليل فونولوجيا.

الثاني، البحث الذي كتبه آلون ناصحون بعنوان "تصور علم اللغة العربية في العالمية المصرية (دراسة مقارنة قائدة عبد التواب المرصى و موريس ب. سالب)" قسم دراسات التخصصات الإسلامية، الدراسات العالية بجامعة سونان كالجاكا الإسلامية الحكومية، في سنة ٢٠١٧ هذا البحث يحلل تاريخ اللغة العربية العالمية المصرية كثيراً و

Dasar-Dasar Metode Penelitian. (Malang: IKIP MALANG. 1997), hlm. 23^{١٣}

يبحث عن قواعد اللغة العربية العامية المصرية من جهة الأصوات و الصرف و النحو و الدلالة.

الثالث ، مجلة علمية (مجلة عربية) التي كتبها مفردي في قسم تربية اللغة العربية و اللغة العربية بجامعة شريف هدية الله الإسلامية الحكومية، في سنة ٢٠١٥ بعنوان "فنون لوجيا و مرفولوجيا اللغة العربية العامية المصرية". هذه المجلة تبحث عن الفنون لوجيا و الصرف و النحو بين اللغة العربية الفصحى و اللغة العربية العامية.

الرابع، مجلة علمية (مجلة عربية) التي كتبها خالصين الماجستير بعنوان "الاختلاف الصوتية للهجة العربية و المصرية و السعودية المنطقية" ، هذه المجلة تبحث عن الدراسة الوصفية لمعرفة أشكال الإختلاف الصوتية في اللغة العربية المنطقية المصرية و السعودية على شكل انشطاب الصوت و Metathesis.

الخامس، احمد طه كتب المجلة العلمية بعنوان "اللغة العربية الفصحى و اللغة العربية العامية و مشكلاتها" بسنة ٢٠١٠ الذي يبحث الاختلاف الصوتية في الصوتيات اللطيفة التي يتحدث بها متحدثون العاميون.

السادس، تاقي (٢٠١٠) يعمل البحث بعنوان "الاختلافات في النطق اللغة العربية الذي يستخدم من قبل ثلاثة اجيال من مجموعة الكويت Nadjis (اصله من مملكة العربية السعودية) و العجمي العرقية.

السابع، افريديسي بوجي بنجاري تعلم البحث بعنوان "التاريخ و الاصول اللغة العربية العامية" ثم مقارنة باللغة العربية الكلاسيكية باستخدام النظرية احمد اكرم ماليباري.

انطلاقا من نتائج الاستطلاع على البحوث الماضية، لم تجد الباحثة التي تبحث دقيقا عن الفنون لوجيا في أغنية دنيا سمير غانم الموضوعة فرق السن من قبل. وانما الباحثة تجد المساوات في إحدى الموضوع فقط.

هـ. الإطار النظري

Phoneme (فونيم) هو مصطلح في علم اللغة، و هو لا يمكن للصوت ان يقف بمفرد لانه لا يحتوي على معنى. الفونيم هو أصغر وحدة في اللغة الذي ما زال قادر على إظهار اختلاف المعنى. وفي علم اللغة Phoneme هو جزء من الفونولوجيا.

وفي هذه الحالة معرفة في الأصوات و الفوني米 أساس ضروري لأن يستطيع المواصلات باللغة الأجنبية خاصة في اللغة العربية.^{١٤} اللغة العربية العامية تختلف عن اللغة العربية الفصحى، هذا الإختلاف في وجه الأصوات و اختيار الكلمات. وجود الفرق بين الحرف الصوتي و الحرف الساكن يغير المعنى.

أصوات اللغة التي إنتاجها جهاز الكلام الإنساني عددها ثلاثة وهي كما يلي^{١٥} :

١. صوائب

الأصوات الصائبة أو الحركة هي الأصوات اللغوية التي تتم إنتاجها من خلال اهتزاز الحال الصوتية دون تضيق المزمار. و في اللغة العربية الفصحى ستة حركات هو ثلاثة حركات قصيرة و ثلاثة حركات طويلة، و لكن في اللغة العربية العامية أكثر من ستة الأصوات الصائبة.^{١٦} وهو [a] ، [i] ، [u] ،

^{١٧}. [ae] ، [o] ، [e]

٢. صوامت

الصوامت هي الأصوات اللغوية التي تواجه عقبات من القناة الهوائية بحثت تسبب على وجود الانفجار. في اللغة العربية عدد ٢٦ وقيل أنه ٢٨ صوتا،

Mufrodli, *Fonologi dan Morfologi Bahasa Arab 'Amiyah Mesir'*. Jurnal Pendidikan ^{١٤}
Bahasa Arab dan Kebahasaaraban. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah). Hlm. 195, 2015

^{١٥} د. كمال بشير، "علم الاصوات"، (القاهرة: دار الغارب، ٢٠٠٠)، ص. ١٤٩ - ١٥٠

^{١٦} Manfred Woidich & Rabha Heinen-Nasr, "Kullu tamam!..." cetakan ke. 3, hlm. 4
Sayuti Anshari Nasution, "Bunyi Dialek Bahasa Mesir" (Jakarta: PT. Siwabakti Darma, 2012)

^{١٧} hlm. 11

وفيها شبه الصوتي الذي يملك تسع امكان المفاصل.^{١٨} في اللغة العربية العامة لا يوجد الحروف /zh/، /th/، /dh/، /j/، /q/ . ثم حرف "ك" في اللغة العربية العامية هو صوت طبقي وهو صامت.^{١٩}

٣. شبه الصائمة

شبه الصائمة في اللغة العربية نوعان، "الواو و الياء"^{٢٠} شبه الصائمة "ay" يرمز ب /ê/ المسمى بالحفظة و هي صوت بين كسرة و فتحة، و شبه الصائمة "aw" يرمز ب /ô/ المسمى بالرفعة وهي صوت بين فتحة و ضمة.^{٢١}

تغيير الاصوات التي لم تغير الفونيمي

تغيرات الصوتي يمكن ان تثير على احتمال اي اذا كان التغيير الصوتي لا يميز المعنى او يغير الفونيم ، فإن الصوت هو الوفون (allophone).

و. منهج البحث

منهج البحث هو لاسالب المستخدمة في البحث الذي يشمل فكرا و الاجراءات لتحقيق الأغراض.^{٢٢} أما المنهج المستخدم في هذا البحث كما يلي:

١. نوع البحث

نوع هذا البحث هو البحوث المكتبة بجمع المعلومات من الكتب والمجلات والمقالات والمصادر المختلفة تتعلق بهذا البحث.^{٢٣}

٢. صفة البحث

^{١٨} محمد على الخلي. "معجم علم اللغة النظرية"، لبنان: مكتبة لبنان ص ٥٤، (١) انظر، تمام حسان، "المنهج..."، ص. ١١٢.

^{١٩} Mufrodli, "Foologi dan..." hlm. 194

^{٢٠} د. عبد الغفار حامد هلال، "أصوات اللغة العربية"، مكتبة وهبة. (أستاذ ورئيس قسم اللغة بكلية العربية بجامعة الأزهر: القاهرة). ص. ١٠٩.

^{٢١} Sayuti Anshari Nasution, "Bahasa...", hlm. 29

Tri Mastoyo Jati Kesuma, "Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa", (Yogyakarta: ^{٢٢} Carasvatibooks, Maret 2007), hlm. 3-4

Mardaris, *Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal*, (Jakarta: Bumi Aksara 2008), ^{٢٣} hlm. 28

الباحثة في هذا البحث تستفيد الطريقة التصويرية ، الذي تصور اختلاف الأحرف بين اللغة العربية العامية و اللغة العربية الفصحى و تصور وجه الأصوات بين اللغة العربية العامية و اللغة العربية الفصحى في احدى الأغانيات دنيا سمير غانم الموضوع بفرق السن.

٣. عرض نتائج البحث

سيتم نتائج التحليل مع جدول الرمز الصوتي.

مع الإجراء المذكور ستكتشف نتائج التحليل عن العديد الصوتي اللغة العربية العامية بـ اللغة العربية الفصحى التي تغيرات الصوت.

نهج المستعمل في هذا البحث هو نهج نوعي التي تستخدم طريقة مكافئة متعددة. ومنهج تحصيل المعلومات المستعمل هي منهج التسجيل و الملاحظة، تستعمل هذا المنهج بطريقة الاستماع الأغنية و الموصوعة في هذا البحث هو أغنية دنيا سمير غانم و الموصوعة بفرق السن.

ز. نظام النظري

نظام البحث يكتب لتنظم الأفكار في هذا البحث انتظاماً نظامياً، و هذا البحث ينقسم إلى الأبواب المتعلقة كما يلي:

الباب الأول: هو مقدمة وفيها خلفية البحث و تحديده و اغراضه و فوائده وتحقيق المكتبي والإطار النظري و منهاج البحث و نظامه.

الباب الثاني: اللغة العامية المصرية، وفيها أشكال الأصوات في اللغة العربية العامية و بيان تغيير الأصوات فيها.

الباب الثالث: البحث في تغيير الأصوات في أغنية دنيا سمير غانم بالموضوعة فرق السن.

الباب الرابع: الخاتمة، وفيها نتيجة البحث والإقتراح.



الباب الثاني

أ. اللغة العربية العامة

عرف دى سوسير بأنّ اللغة هي نظام من رموز صوتية إصطلاحية في اذهان الجماعة اللغوية يحقق التواصل بينهم، ويكتسبها الفرد سمعاً من جمعاته.^{٢٤} و اللغة العربية هي احدى اللغات السامية. تنقسم اللغة العربية في استخدامها الى قسمين: اللغة العربية الفصحى و اللغة العربية العامة. تستخدم اللغة العربية الفصحى على كتابة، و اللغة العربية العامة تستخدم على منطوقه. اللغة العامة هي لغة افرو اسيوية التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالبربرية و السامية ، و ظهرت هذه اللغة و كتبت حوالي ٣٤٠٠ قبل ميلاد.^{٢٥} أصبحت اللغة العربية العامة اللغة الأولى و المشهور في أفريقيا.^{٢٦}

اللغة العربية العامة هي مختلفة باللغة العربية الفصحى. هذا الإختلاف ظهر في الأصوات و اختيار الكلمات. مثل الفرق في نطق الحرف الصوتي والساكن. تستخدم اللغة العربية الفصحى كاللغة كتابة العلمية، حين تستخدم اللغة العربية العامة كاللغة المتحدثة ولكن الآن اللغة العامة كاللغة التمهدية المسرحية و الأفلام و الشعر الأغاني.^{٢٧}

ان علم اللغة الذي يبحث في الصوت هو الفونيتيك و الفنولوجيا.^{٢٨} الفونيتيك هو دراست الأصوات التي تتتألف منها اللغة و بيان اقسامها و فصائلها و خواص كل قسم و مخارجه، وما تعتمد عليه من اعضاء النطق، وطريقة احساس السامع بها، واختلاف النطق بالحروف واختلاف الأصوات التي تتتألف منها الكلمة في لغة.^{٢٩} علم الأصوات

^{٢٤} د. محمد محمد داود، "العربية و علم اللغة الحديث" (كلية التربية - جامعة فناة السويس، دار غريب. ٢٠٠١)، ص. ٤٣ - ٤٤.

^{٢٥} Nasikhun, "Konsep Linguistik Arab Amiyah Mesir (Studi Komparatif, Kaidah Abdul at-Tawab Mursyi dan Maurice", (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga), hlm. 3 Afridesy Puji Pancarani, dkk, "Bahasa Amiyah Mesir.... Jurnal"^{٢٦}

^{٢٧} مدينة دوس و هموري دافيد، "العامية المصرية المكتوبة"، (القاهرة : الهيئة المصرية الالمة للكتاب، ٢٠١٢)، ص. ٢٣.

^{٢٨} الدكتور محمود السعران، "علم اللغة: مقدمة للقارئ العربي" ، (دار النهضة العربية، بيروت)، ص. ٢٠٠

^{٢٩} د. علي عبد الواحد وافي، علم اللغة، (القاهرة: نهضة مصر، ٢٠٠٤) ص. ٧

هو دراسة الأصوات الوظيفية و هي فونيم. الفونيم هو أصغر وحدة من وحدات السمات الصوتية الكاملة.^{٣٠} وهذا البحث سينبحث عن الصوتيات العامة.

في الدراسات الصوتيات يمكن تصنيف الصوتيات الى قسمين: الأول، فونيم قطعي ويشمل كل الصوائت و الصوامت. الوصف الصوتي للحركات العربية على المادة الملفوظة مدعاة برسومات اشعة اكس x-ray tracings والاحكام الذوقية ومجسمات الاسبكتر وجراف.^{٣١} و الثاني، فونيم فوققطعي الصوتيات التي لا يمكن تجزئتها، مثل النغم و وقف و المدة.^{٣٢}

ب. فونيمات في اللغة العربية العامة

اللغة هي نظام الأصوات التي يوافقها الناس لمصلحة المواصلات بينهم. نظام الأصوات أولى من نظام الكتابة، لأنّ نظام الأصوات هو الذي يشكل لغة.^{٣٣}

اللغة العربية العامة مختلفة باللغة العربية الفصحى. هذا الإختلاف يقع في وجه أصوات اللغة و اختيار الكلمات. الفهم في الأصوات و الفونمي أساس ضروري لأنّ يستطيع على المواصلات باللغة الأجنبية. وكانت مخالفة الأصوات في اللغة العربية ثلاثة، و هي:

١. صوائت

صوائت في اللغة العربية هي الحركة، وفي اللغة العربية ستة حركات، ثلاثة منها حركات قصيرة و ثلاثة أخرى حركات طويلة.

جدول ١: رموز الأصوات^{٣٤}

www.m-a-arabia.com/vb/showthread.php?t=15683 diakses pada tanggal 02 Agustus ^{٣٠} pukul 11.50 WIB 2019

^{٣١} دكتور سلمان العاني، "التشكيل الصوتي في اللغة العربية: الفونولوجيا العربية"، (النادي الادبي الثقافي: جدة - المكتبة العربية السعودية)،

الطبعة الاولى، ص. ٣٨

^{٣٢} Abdul chaer, "Fonologi...", hlm. 35

^{٣٣} استعانة، دراسة صوتية في اللغة العربية المصرية. البحث كلية الأداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كالجاكا.

^{٣٤} تمام حسان، "منهج البحث في اللغة". ص. ١٢

ـ	هذا رمز على فتحة قصيرة	/a/
ـ ـ	هذا رمز على كسرة قصيرة	/i/
ـ ـ ـ	هذا رمز على ضمة قصيرة	/u/
ـ ـ ـ ـ	هذا رمز على فتحة طويلة	/ā/
ـ ـ ـ ـ ـ	هذا رمز على كسرة طويلة	/ī/
ـ ـ ـ ـ ـ ـ	هذا رمز على ضمة طويلة	/ū/

بخلاف اللغة العربية الفصحى، في اللغة العربية العامية أكثر من ستة حركات.^{٣٥}

جدول ١,٢ :

هذا رمز على فتحة قصيرة	/a/
هذا رمز على كسرة قصيرة	/i/
هذا رمز على ضمة قصيرة	/u/
هذا رمز يدل على صوت قصيرة و ينطق كالصوت ضمة قصيرة	/e/
ويرمز بهذا الى صوت الفتحة و بالرمز الى الألف اللينة في نفس الموضع	/æ/
هذا رمز على صوت فتحة الطويلة. But is more centralized and less open	/ā/
هذا الرمز على صوت حركة الكسرة الطويلة	/ī/
Is short vowel which lies between e and i (sohwa-sound)	/o/

Manfred woidich and Rabha Heinein Nasr, "Kullu tamam!... ", hlm. 4^{٣٥}

هذا الرمز يدل على صوت القلقلة الذي لا ينتمي الى حرف معين	/٥/
--	-----

وقد سميت الأصوات حسب موقف اللسان و شكل الفم على ما يلي:^{٣٦}

ا. أولاً، حسب ارتفاع و انخفاض موقف اللسان قسم الى ثلاثة وهي: "غناء عالية"، "غناء متوسطة" ، "غناء منخفضة". في اللغة العربية حركات كسرة قصيرة و كسرة طويلة و ضمة قصيرة وضمة طويلة هم من غناء عالية. ثم فتحة قصيرة و فتحة طويلة هما من صوت منخفضة.^{٣٧}.

٢. ثانياً، حسب تقدُّم و تراجع اللسان، قسم الى ثلاثة وهي: ^{٣٨}"أمامية" هي الحرف الصوتي تنتجها حركة صعود وسقوط اللسان الامامي. "خلفية" هي الحرف الصوتي تنتجها حركة صعود وسقوط اللسان الخلفي، و "وسطى" هي الحرف الصوتي تنتجها حركة صعود وسقوط اللسان الاوسط.

٣. ثالثاً، حسب شكل الشفاه، قسم الى ثلاثة و هي: ^{٣٩}"round-vowel" الصوت الذي ينتج عندما تكون الشفاه مستديرة الشكل، و هي ضمة قصيرة و ضمة طويلة^{٤٠}، و "unround-vowel" الحرف الصوتي الذي ينتج عندما تكون الشفاه غير مستديرة. في اللغة العربية العامية التي تتضمن حروف الصوتية المستديرة هي فتحة قصيرة و فتحة طويلة، و كسرة قصيرة، و كسرة طويلة.

لسهولة الفهم على التقسيم الصوتي العربي المذكور، يمكن الانتهاء في الجدول التالي:

^{٣٦} Abdul Chaer, "Linguistik Umum", (Jakarta: Rineka Cipta, 2007), hlm. 113^{٣٦}

^{٣٧} دكتور سلمان حسن العاني، "التشكيل الصوتي في...", ص. ٤٢

^{٣٨} دكتور محمود السعراي، "علم اللغة : مقدمة لقراري العربي" ، (دار النهضة العربية : للطباعة والنشر. بيروت)، ص.

Marsono, "Fonetik" (Yogyakarta, Gadjah Mada University Press), hlm. 30.^{١٨٣}

Abdul Mu'in, "Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia", (Jakarta: Pustaka^{٣٩}

Al-Husna Baru. 2004), hlm. 60

Abdul Mu'in, "Analisis...", hlm. 60^{٤٠}

الفصحي	العافية
<p>الكسرة قصيرة، الامامية، ارتفاع، و unrounded</p> <p>و هي الكسرة القصيرة الامامية التي لا تضم عند نطقها <i>unrounded</i></p>	<p>صوت الفتحة، الامامية، المنخفضة، unrounded.</p> <p>هذا رمز على صوت الفتحة في الاماكن التي غير سابق. لنطق /æ/ تشكل فم مثل قول حرف /a/ ولكن الصوت الذي تنتطق حرف /e/ unrounded ، و ليس طويلا، كما في المثال : "اجمل" من الكلمة الغناء العافية [ægmal]</p>
<p>كسرة طويلة، ارتفاع، المستعملة الامامية التي تضم عند نطقها <i>unrounded</i></p>	<p>صوت الامامية، المتوسطة، and unrounded.</p>
<p>الفتحة القصيرة، المنخفضة، المتوسطة. الفتحة القصيرة المنخفضة المتوسطة ولا تضم الشفتان فيها.</p>	<p>Is pronounce like the there are short <i>u</i>. as a rule no long vowels before two consonants in Egyptian Arabic. كما في المثال : لو راجعة /lôragξa/</p>

<p>الفتحة الطويلة، المنخفضة، المتوسطة. الفتحة الطويلة المنخفضة ولا تضمُ فيها الشفتان.</p>	ā	<p>Is a short vowels and similar to the <i>i</i> in English. كما في المثال: دنيا/<i>dinya/</i>, انت/<i>/intə/</i>. صوت الامامية التي لا تضم عند نطقها الشفتان <i>unrounded</i></p>	I
<p>الضمة قصيرة، ارتفاع، الحلفية. الضمة القصيرة المستعملة الخلفية التي تضمُ الشفتان عند نطقها <i>rounded.</i></p>	u	<p>الفتحة، المنخفضة، المتوسطة. الفتحة القصيرة المنخفضة المتوسطة ولا تضمُ الشفتان فيها.</p>	a
<p>الضمة الطويلة، ارتفاع، الخلفية. الضمة الطويلة المستعملة الخلفية التي تضمُ الشفتان عند نطقها <i>rounded.</i></p>	ū	<p>الضمة، ارتفاع، الحلفية. الضمة القصيرة المستعملة الخلفية التي تضمُ الشفتان عند نطقها <i>rounded.</i></p>	U

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA

الجدول : ٣

و ارتفاع انخفاض	شكل الشفاه	تقديم وتراث اللسان		
		الامامية	وسطى	الحلفية
ارتفاع	مضموم			ū,u
	غير مضموم	ī,i		
وسطى	مضموم			

	غير مضموم		a	
منخفضة	مضموم			
	غير مضموم	æ	ā	

٢. صوامت

الصوامت هي صوت اللغة الذي يحصل بتأخير مجرى هواء في أحد الأمكان في مجرى هواء.^١ في اللغة العربية ستة وعشرون صوتا، وقيل ثمانية وعشرون وثلاثة علل الذي يملك تسع امكان المفاصل.^٢ اما الصوامت العربية هي:

أ - ب - ت - ث - ح - ح - خ - د - ذ - ر - ز - س - ش - ص -
ض - ط - ظ - ع - غ - ف - ق - ك - ل - م - ن - و - ه - ي .

وأما الحروف العلة فهي:

الكسرة (ويشمل مفهومها ياء المد)، والفتحة (يشمل مفهومها الف المد)، والضمة (يشمل مفهومها واو المد)، اي ان حروف العلة اما ان تكون قصيرا او طويلا، فالقصير منها حركة و طولها مد. هذا كله على الاساس التشكيلي. بخلاف اللغة العربية الفصحى، الصوامت في اللغة العربية العامية لا تشتمل على هذه الحروف "ج - ث - ذ - ظ - غ - ص - ق - ب".^{٤٣}

في اللغة العربية حرف "ج" هو الاصوات السنخية^{٤٤} ، لكن في اللغة العامية غير الى [g] هو الصوت الإحتكاكى المختلف عن اللغة السامية الأخرى. الأولى، الصوت بين الأسنان ويوصف الصوت بأنه (سني) كحرف [ث، ذ، ظ]، في اللغة

^{٤١} Harimurti Kridalaksana, "Kamus Linguistik" (Jakarta: Gramedia Pustaka, 2008), hlm 132^{٤١}

^{٤٢} محمد على الخلي. "معجم علم اللغة النظرية" ، لبنان: مكتبة لبنان ص ٥٤، (١) انظر، تمام حسان، "المنهاج...، ص. ١١٢

^{٤٣} دكتور الغفار حامد، "اصوات اللغة العربية" ، (الاستاذ ورئيس قسم اللغة العربية بجامعة الازهر، مكتبة وهبة. الازهر)، ص. ٦٢-٦٣

^{٤٤} دكتور محمود السعران، "علم اللغة: مقدمة للقارئ العربيّة" . انظر، تمام حسان، "منهج البحث في اللغة"

العربية العامية حرف الصامت [ث] ينطق بصوت الأسنان هو "ت" كما المثال "كثير" في اللغة العامية ينطق ب /kitir/. ثم حرف [ظ] في اللغة العربية العامية ينطق بصوت حرف [ض] لكن أحياناً ينطق بصوت أسنانى (البودنتال) هو [ز^{٤٥}] مثال "لحظة" في اللغة العربية الفصحى لكن في اللغة العربية العامية ينطق "لحضة" [ذ] في اللغة العربية ينطق /lahzah/ او /lahdah/. ثم الحرف الصامت [ذ] في اللغة العربية ينطق بحرف [د] كما المثال "ذهب" في اللغة العربية الفصحى /dzahab/ اما في اللغة العامية ينطق "ذهب" /dahab/ بصوت الأسنان. الثاني، الصوت الغاري في اللغة العربية الفصحى هو [ج] وفي اللغة العربية العامية ان استبدال الحرف [g] الذي من الصوت الاحتاكي^{٤٦}، كما المثال "جميل" /jamīl/ في اللغة الفصحى، لكن في اللغة العامية ينطق ب /gæmīl/.

الثالث، الصوت اقصى الحنك الاعلى كحرف [ك] في اللغة العربية العامية لا ينطق.^{٤٧}
 الرابع، [q] هو الرمز على صوت "قاف" في اللغة العربية الفصحى، لكن في العربية العامية ينطق القاف بصوت وقفه حنجرية (glottal stop) هو "ء". كما المثال "يقول" في اللغة العربية الفصحى نطق ب /yaqūl/ و في اللغة العربية العامية نطق /ya'ūl/.
 الخامس، الصوت الحلقي موجود في اللغة العربية الفصحى و في اللغة العربية العامية.
 السادسة، الأصوات الوقفة الحنجرية، في اللغة العامية تقرأ بحرف "ي" لتسهيل النطق.^{٤٨}

٣. شبه الصائنة

شبه الصائنة في اللغة العربية نوعان، "الواو (- + ؤ) و الياء (- + ئ)". . شبه الصائنة (- + ئ) "ay" يرمز ب /â/ المسمى بالحفظة و هي صوت بين كسرة

Mufrodi, "Fonologi dan Morf...", hlm. 195^{٤٩}

Sayuti Anshari Nasution, "Bunyi...", hlm. 1^{٥٠}

Qisar Janet. C. E. Watson, "The Phonology...", hlm. 13-18^{٤٧}

Aprijo Efendi, "Cara Mudah Belajar Bahasa Arab Amiyah: Dialek Saudi dan Mesir",^{٤٨}

(Yogyakarta: Aswaja Pressindo), hlm. 6-8.

انظر تمام حسان، "منهج اللغة"، ص. ٩٧

و فتحة، و شبه الصائمة (ـ + ـ) "aw" يرمز بـ /â/ المسمى بالرفعة وهي صوت بين فتحة و ضمة. كون الصوت الصائمة /ê/ و /â/ سببها هو كون النبر الذان وجد في التلفظ /ay/ و /aw/ كاللفظ "عيني" من تلفظ /ayny/ تصير ./ɛnɪ/.

اختلفت القواعد في اللغة العربية العامية عن القواعد اللغة العربية الفصحي.

^{٤٩} لغة العربية العامية قواعد اساسية كما يلي:

١. انهاء كل الكلمات بالسكون دون مراعاة قواعد اللغة العربية (النحو و الصرف) التفاعلية.

٢. زيادة حرف الباء في فعل المضارع (تدل على حدث يقع في الحال).
نحو: مش بتخير

٣. توضع حرف "ح" في اول فعل المضارع. الذي بدّل وظيفة الى حرف سين و سوف في اللغة العربية الفصحي. من الأهمية ان الحرف الأول في الفعل المضارع تتلفظ خفيفة بين الكسرة و الفتحة.

نحو : حنورح الجامعة بكرة الصبح

٤. زيادة حرف "ش" في كل اخير من الفعل او الاسم المقدم بحرف ما (الناقية). نحو: انا ما عندش فلوس.

٥. تصغير القراءة من الكلمات الموجودة في اللغة العربية الفصحي.

نحو: [قريب] في اللغة العامية تلفظ بـ "urayyib"

٦. تغيير أصوات الحروف

أ. في مصرى ينطق حرف القاف بالهمزة، نحو : [حقيقى] تتلفظ ./ħa'ī/

ب. في اللغة العربية العامية ينطق حرف "ج" بـ حرف "g"

^{٤٩} استعana. "دراسة صوتية في اللغة..." بجامعة سونان كاليجا

نحو: "مِيَةٌ وَ تَمَنِينٌ دَرْجَةٌ" تتلفظ /meya wi tamanina darga/

ج. حرف الظاء يتلفظ بحرف الضاد و احياناً يتلفظ بحرف الزاء

نحو: "لحْضَةٌ" /laħża/ او /laħḍa/

د. ينطق حرف "ث" بحرف "ت" نحو: "كَثِيرٌ" و "ثَمَانِينَ" تتلفظ

./tamanīna/ و /kitīr/

هـ. قد يكون حرف الهمزة يتلفظ بحرف الياء لتسهيل التلفظ.

نحو: "يَا رَئِيسُ اَنَا جِي اَهُو" تلفظ /yā rayīs ana gay aho/

وـ. ينطق حرف "ذ" بحرف "د". نحو: "ذَهَبَ" و "هَذَا" تتلفظ /dahab/

و /hada/

تغيير الأصوات التي لم تغير الفونيم

في اللغة العربية العامية اختلاف مبروز في وجه الأصوات و اختيار الكلمات. ومن وجه الأصوات يشتمل على تحول الصوت و زيادته و انشطابه و تغيير الوضع ^{٥٠} "Metathesis".

١. تحول الصوت

يشتمل تحول الصوت في اللغة العربية العامية على ثلاثة أنواع؛ ابدال الصامت بالصامت و ابدال الساكن بالساكن، و ابدال الساكن بشبه الصامدة.

أ. تحول الصامدة بالصامدة^{٥١}

في اللغة العربية العامية لا تستخدم قواعد المبتداء و الخبر،

استخدمت كثيراً علامـة إعرابـ الجـرـ يـحـوـلـ الحـرـفـ الصـوـتـيـ \u\

^{٥٠} Mufrodi, "Fonologi dan Mor...", hlm. 199.

^{٥١} محمد علي الخلي، "معجم علم اللغة النظرية". لبنان: مكتبة لبنان. ص ٢٦٢

بالحرف الصوتي \i كاللفظ "صباح الخير" في اللغة العربية الفصحى [shabāh il xair] في اللغة العربية العامية [xēr]. وهذا الاختلاف لا يغير المعنى لأن التغيير أما في الجر أو الرفع حدث لسهولة الفهم عند الأعجمي.^{٥٢}

ب. تحول الصائمة الثنائية إلى الصائمة الاحادية الصائمة الثنائية او العام في اللغة الاندونيسية بدقناتج "diphthong" لا تلقيظ كالصائمة الثنائية في اللغة العربية العامية، و تلك الصائمة الثنائية تحول الى حركة الصائمة من قبلها. كما المثال في لفظ [لون] في اللغة العربية العامية /lōn/ تلفظ ب "o" (صائمة o خفيفة) ولكن مع ذلك تلفظ بصائمة /u/.^{٥٣}

ج. تحول الساكن الى الساكن في اللغة العربية العامية التحول في الاحرف الساكنة كأحرف "ج

- ث - ذ - ظ - ق - ء .

د. تحول الساكن إلى شبه الصائمة

حرف الهمزة في اللغة العامية يتلفظ ب "ي" /y/ حين كان في وسط الصائمة، و تلفظ بالصائمة /w/ في اول الكلمات حتى حدث التحول بين الصائمة و شبه الصائمة. ولكن لا توجد في الفعل. كلفظ "اين" [ayn] تتلفظ ب [wēn] واذن [udun].

ه. تحول الساكن بالصائمة الطويلة

تحول الساكن بالصائمة الطويلة في الهمزة الساكنة حين تقع في وسط اللفظ، كلفظ "جئت" في اللغة العربية العامية تنطق "جيـت" [g̚it]. التحول من الساكن الى الصائمة الطويلة يتبع بالصائمة قبله.

Mufrodi, "Fonologi dan Mor... ", hlm. 199^{٥٤}
Mufrodi, "Fonologi dan Mor... ", hlm. 200^{٥٥}

اذا كان قبل الساكن في ذلك صائمة /i/ فتحول بصائمة طويلة /ɪ/. حتى تصير /ɪ/.

و. تحول الصائمة الطويلة بالصائمة القصيرة

تحول الصائمة الطويلة بالصائمة القصيرة يقع في اللغة العربية العامية في اللفظ المشكلا بالفعل. لفظ "كتبة" في اللغة العامية تنطق

.katba/

ز. تحول الصائمة القصيرة الى الصائمة الطويلة

تحول الصائمة القصيرة الى الصائمة الطويلة يقع حين يؤخر مورفيم بالصائمة، ويأتي الاخته المأولة بالساكن، لفظ "قالو لك" في اللغة العامية ينطق الى /alulak/.

ح. تحول صوت السكون الى الصائمة

تحول السكون في صوت السكون الى الصائمة يقع في الاسم لترك الصوت السكون معا، لفظ بكر في اللغة العامية ينطق الى /bikir/.

٢. زيادة لأصوات

الاضافة الاستهلالية هي زيادة الصائمة او الساكن في اول الكلمات. والأقحام هو تخليل الصوت او الحرف في الكلمات بالخصوص في المعرب ليوافق بوزن الفونولوجي من لغة المستعير. و paragog هي اضافة الصوت في نهاية الكلمة.

٣. إنشطاب الصوت

إنشطاب الصوت يقع في الساكن و الصائمة. الإنططاب تقع في أربعة انواع. الأول، إنشطاب في أول اللفظ الذي يقع في اللفظ الموصوف بساكن الهمزة غالبا. لفظ "من + اين" في اللغة العامية تتلفظ /minēn/ او لفظ

هذا /haza/ تصير ب "ده" /dah/. الثاني إنشطاب في وسط اللفظ هو يقع في ثانية العدد للمؤنث. الثالث إنشطاب في آخر اللفظ هو يقع في الساكن والصائنة. الرابع إنشطاب في وسط اللفظ وأخيه ، هو يقع في العدد للمؤنث الموزون كلفظ "كاتبة" في اللغة العامية تلفظ /katba/.

٤. تبديل الصوت ° Metathesis

هو تبديل مكان الصوت إما بين بالسّاكن و إما بين الصوتي بالصوتي.
يقول ابن الحجّيب في كتابه شرح الصفية أن ابدال الصوت يقع للتسهيل
في التلفظ وذلك التبديل يقع كثيراً على اللفظ المشتمل بالعلة والمهماز.
وكذا يوجد كثيراً في الفعل الموزون بالفتح والكسر أو الكسر والفتحة.

ت. دموز فونيميات اللغة العربية العالمية

اللغة العالمية هي لغة الافرو الآسيوي المتعلقة القرية باللغة البيربيرة والسامية. اللغة العربية العالمية اقدم اللغة المستخدمة في شبه جزيرة العرب حتى الآن. هذه اللغة نشأت بالنص في عام ٣٤٠٠ قبل الميلاد تقريبا.^٧ في الماضي اللغة العالمية تستخدم كلغة لفظية ومحادثة فقط ولكن الآن مستخدمه كذلك في كتابة الأدب (كشعر و قصة قصيرة و رواية و سيناريو دراما) والمجلات. سابقا، كانت اللغة العالمية للتواصل فحسب، والآن تستخدم حتى في عالم الترفيه مثل انطلاق المسرحية قصائد الأغنية والأفلام.^٨ وهذه رموز الصوامت العربية العالمية:

الرمز	الحرف	الرمز	الحرف
-------	-------	-------	-------

^{٥٥} محمد علي الخلبي، معجم علم اللغة النظرية ص. ١٦٨.

Mufrodi, "Fonologi dan Mor...", hlm. 204^{٥٦}

Nasikhun, "Konsep Linguistik..." hlm. 3^{٥٧}

مدونة دوس و همفري، دافد، "العامية المصرية... ص. ٢٣.^{٥٨}

đ	ض	؟ او a	أ
č	ط	b	ب
ž	ظ	č	ت
ɛ	ع	θ	ث
g,ɣ	غ	ğ	ج
F	ف	ḥ	ح
q,ّ او ـ	ق	X	خ
K	ك	d	د
L	ل	đ	ذ
M	م	r	ر
N	ن	z	ز
o, ő, u, ū, w	و	s	س
H	هـ	šy او Š	شـ
e, ē, i, ī, y	يـ	ş	صـ

فيما يلي كلمات إحدى أغنية التي تستخدم اللغة العربية العامية و هي "فرق السن" التي كتبتها الفنانة المصرية هي "شيماء رزقيا، ثم غنتها الممثلة و المغنية المشهورة من مصر وهي "دنيا سمير عانم" و أصبح تسجيلاً صوتياً الفيلم "احنا اتقابلنا قبل كده". سيرة المغنية لدنيا سمير غانم فيما يلي:

الإسم الكامل : دنيا سمير يوسف غانم

الإسم الغني : دنيا سمير غانم / دودي

تاريخ الميلاد : مصر، يوم ١ يناير عام ١٩٨٥ م

المهنة : ممثلة و مغنية

والد : الاب سمير غانم و الام دلال عبد العزيز

ولدت دنيا سمير غانم ي عائلة فنانة، امها الممثلة "دلال عبد العزيز" و الفنان الممثلة الكوميدي "سمير غانم" والاخت الشقيقة "ايمني سمير غانم". درست دنا سمير غانم وتحررت من جامعة مصر للعلوم والفنون "MSA". نشأت دنيا في وسط فني رسم بداخلها حب الفن والتتمثيل منذ طفولتها، فظهرت لأول مرة مع والدتها في فيلم "امرأة و امرأة" (عام ١٩٩٥)، شاركت منذ كان عمرها عشر سنوات في عدة مسلسلات منها "حواء و التفاحة" و مسلسل "السيرة الهلالية" و بعد ذلك تم اختيارها لتأدية دور ندى في مسلسل "للعدالة وجوه كثيرة" مع الفنان يحيى الفخران. من ابرز الاعمال السينمائية: "يا انا يا خالتى" و "شارع ١٨" و "كباريه" و "الفرح" و "طير انت" (عام ٢٠٠٩) بالإضافة الى المشاركة في عدة مسلسلات مثل "عباس الایض" و "احلام البنات" و "الرقص مع الزهور" و "احزان مريم" ومن اطلق الرصاص على هند علام و "الكبير قوي". اتجهت الفنانة دنيا سمير البوم غنائى لتميزها بالصوت الجميل وهو البوم "فري ميكس-٤" (عام ٢٠٠٥) وقد شركت الفنان احمد مكي و الفنان محمد هندي. شاركت الفنانة دنيا سمير في بعض الاعلانات مثل اعلانها مع شركة بيسبي عام ٢٠١٠ م.

دنيا سمير خطبت من المذيع رامي رضوان في عائلتي جمع الاهل و الاصدقاء و تزوجت به في ١٣ يونيو لعام ٢٠١٣ و هي تنتظر مولادتها الاولى منه قريبا. رزقت دنيا سمير في الاول من مارس لعام ٢٠١٤ بابنته الاولى "كايلا" من زوجها الاعلامي رامي رضوان.

في سنة ٢٠١٤ ايضا تصدر دنيا سمير الألبوم و أغانيتها الأولى "وحده تانية خالص" الذي تحقيق نجاحا هائلا في العالم العربي. ثم في سنة ٢٠١٥ تغني

اغنية "فرق السن" عندما تحكم على العرض "The X Factor Arabia" في الموسم-٤ مع اليسا وراغب عالمة. دنيا سمير هي واحدة من افضل المغنية المصر المعرفين لديها صوت انضباطي و رخيم. وواحدة من غنية الشهيرة في العرب ووصل في اندونسيا هو "فرق السن" الذي يصبح الصوتي الفيلم "إحنا اتقابلنا قبل كده".

فيما يلي كلمات الاغنية و الترجمة "فرق السن":

الجدول:

'Far' es-sinn	Perbedaan usia	فرق السن
<i>Far' es-sinn ma bêni wa bênak gêyizib 'a kitîr</i>	Perbedaan usia antara aku dan kamu mungkin sangat banyak	فرق السن ما بيني وبينك جائز يبقى كتير
<i>Bass ana šéfa fa ḥ'eni wa ḥ'enak helmo we ḥ'obba kibîr</i>	Tapi aku melihat dimataku dan matamu mimpi dan cinta yang besar	بس أنا شاييفه في عيني وعينك حلم وحب كبير
<i>Far' es-sinn ma bêni wa bênak gêyizib 'a kitîr</i>	Perbedaan usia antara aku dan kamu mungkin sangat banyak	فرق السن ما بيني وبينك جائز يبقى كتير
<i>Bass ana šéfa fa ḥ'eni wa ḥ'enak helmo we ḥ'obba kibîr</i>	Tapi aku melihat dimataku dan matamu mimpi dan cinta yang besar	بس أنا شاييفه في عيني وعينك حلم وحب كبير
<i>šéfa tarî'ī ḫ'obba ḫ'a'ī'ī ḥ'asse bennak sêkêt ᠀omry we ḫ'obbak liya maṣîr</i>	Aku melihat jalanku tentang cinta sejati, aku merasa ini adalah jalan hidup,	شایفہ طریقی حب حقيقي حاسة بأنك

	dan cintamu padaku itu adalah takdir	سكة عمرى وحبك ليَا مصير
<i>šēfa ṭarī'ī ḥobba ḫa'ī'ī ḥassa bennak sēkēt Ẋomṛy we ḥobbak liya maṣīr</i>	Aku melihat jalanku tentang cinta sejati, aku merasa ini adalah jalan hidup, dan cintamu padaku itu adalah takdir	شايفه طريقي حب حقيقي حاسة بأنك سكة عمرى وحبك ليَا مصير
<i>Far' es-sinn ma bēni wa bēnak gēyizib 'a kiṭīr</i>	Perbedaan usia antara aku dan kamu mungkin sangat banyak	فرق السن ما بيني وبينك جائز يقى كتير
<i>Bass ana šēfa fa Ḫ'ēni wa Ḫēnak helmo we ḥobba kibūr</i>	Tapi aku melihat dimataku dan matamu mimpi dan cinta yang besar	بس أنا شايفه في عيني وعينك حلم وحب كبير
<i>Agmāel ḥæl'mel 'alba fi sinny</i>	Mimpi terindah untuk hati diusiaku	أجمل حلم لقلب في سني
<i>'alba ḥnayyēn akbar minny</i>	Nostalgia hati lebih besar dariku	قلب حنين أكبر مني
<i>Agmāel ḥæl'mel 'albi fi sinny</i>	Mimpi terindah untuk hati diusiaku	أجمل حلم لقلب في سني
<i>'alba ḥnayyēn akbar minny</i>	Nostalgia hati lebih besar dariku	قلب حنين أكبر مني

<i>u-mahmāi y'ūlu ξalaik wa ξanny</i>	Tak perduli apa yang dia katakan tentangmu atau diriku	مهما يقول عليك أو عنـي
<i>Inta ḥabīby</i>	Engkaulah kekasihku	انت حبيـي
<i>Inta ḥabīby</i>	Engkaulah kekasihku	انت حبيـي
<i>Inta ḥabīby bidōn taṣkīr</i>	Engkaulah kekasihku, tanpa berpikir	انت حبيـي بدون تـفكير
<i>Far' is-sinn</i>	Perbedaan	فرق السن
<i>awwel ḥobbe murr fa ξomrī</i>	Ini adalah cinta pertama yang berlalu dalam hidupku	أول حب يمر في عمري
<i>ġašben ξanny makanše b ômṛī</i>	Melawan kehendakku, tidak pernah terjadi dalam hidupku	غضب عني مكـنـش بأمرـي
<i>awwel ḥobbe murr fa ξomrī</i>	Ini adalah cinta pertama yang berlalu dalam hidupku	أول حب يمر في عمـري
<i>ġašben ξanny makanše b ômṛī</i>	Melawan kehendakku, tidak pernah terjadi dalam hidupku	غضب عني مكـنـش بأمرـي
<i>Ġayyar 'alby waṣṣa mašāry</i>	Mengubah hatiku dan dia membangunkan perasaanku	غير قلبي وصـحـا مشاعـري
<i>Āah ya ḥabīby</i>	Wahai kekasihku	آه يا حـبـيـي
<i>Āah ya ḥabīby</i>	Wahai kekasihku	آه يا حـبـيـي

<i>Āah ya ՚abīby badūbu wa bigēr</i>	Wahai kekasihku, tanpa berpikir	آه يا حبيبي بدوب وبغير
<i>Far’ es-sinn</i>	Perbedaan usia	فرق السن
<i>Far’ es-sinn ma bēni wa bēnak gēyizib ’a kiṭīr</i>	Perbedaan usia antara aku dan kamu mungkin sangat banyak	فرق السن ما بيني وبينك جائز يقى كتير
<i>Bass ana šēfa fa ḥ’ēni wa ḥ’ēnak helmo we ՚obba kibīr</i>	Tapi aku melihat dimataku dan matamu mimpi dan cinta yang besar	بس أنا شايفه في عيني وعينك حلم وحب كبير
<i>šēfa tarī’ī ՚obba ՚a’ī’ī ՚asse bennak sēkēt ᜓomry we ՚obbak liya maṣīr</i>	Aku melihat jalanku tentang cinta sejati, aku merasa ini adalah jalan hidup, dan cintamu padaku itu adalah takdir	شايفة طريقي حب حقيقي حاسة بأنك سكة عمري وحبك ليها مصير
<i>šēfa tarī’ī ՚obba ՚a’ī’ī ՚asseb bennak sēkēt ᜓomry we ՚obbak liya maṣīr</i>	Aku melihat jalanku tentang cinta sejati, aku merasa ini adalah jalan hidup, dan cintamu padaku itu adalah takdir	شايفة طريقي حب حقيقي حاسة بأنك سكة عمري وحبك ليها مصير

الباب الثالث

التغير الصّوتي في أغنية لدنيا سمير غانم "فرق السن"

بعد عملية البحث على أغنية لدنيا سمير غانم "فرق السن" تنشر الباحثة على التّغييرات الصّوتية في كلماتها. فرّقت الباحثة تلك التّغييرات كما يلي:

١. تبديل الصّوتي

استبدال الصّوتي في اللغة يتضمن على تبديل بين الحرف الصّوتي بالحرف الصّوتي، والحرف الصّامت بالحرف الصّامت، والحرف الصّامت بالحرف شبه الصّوتي. ووُجِد في أغنية دنيا سمير غانم "فرق السن" عديد من التّغييرات الصّوتية كما يلي:

أ. تبديل الحرف الصّوتي بالحرف الصّوتي

استبدل الحرف الصّوتي بالحرف الصّوتي في اللغة العربية العامية، وذلك كاستبدال حرف الصّوتي /u/ بالحرف الصّوتي /o/ و حرف /u/ بحرف علة /i/ و حرف /a/ بحرف /i/. ويمكن رؤية الاستبدال الصّوتي بأغاني دنيا سمير غانم في الجدول التالي:

جدول ١

العامية	الصّحي	التقرير
حلم	حلم	/o/ أَصْبَح /u/
حب	حب	
عمرى	عمرى	
فرق	فرق	/i/ أَصْبَح /u/
إنت	أنت	/i/ أَصْبَح /a/

	كبير	كبير
/æ/ أصبع /a/	أجمل	اجمل

من الجدول يمكننا أن نلاحظ عدداً من التغييرات بين الحرف الصوتي بالحرف الصوتي في الجمل السابقة. كما أن كلمة "hubb" في اللغة العربية الفصحى يتلفظ بحرف الصوتي /u/ ولكن استبدل بالحرف الصوتي /o/ "hobb" في اللغة العربية العامية، و الكلمة "halmu" في اللغة العربية الفصحى وفي اللغة العربية العامية يتلفظ بحرف الصوتي /o/ فأصبح "halmo" ، و الكلمة [عمرى] "umri" في اللغة العربية العامية يتلفظ ب "omri". نفس الشيء يحدث أيضاً في الكلمة [فرق] "farqu" التي تنطق بالحرف الصوتي /u/ في اللغة العربية الفصحى، ولكن استبدل في اللغة العربية العامية بالحرف الصوتي /i/ [فرق] /far'i/. و الكلمة "anta" و "kabir" اللتان تنطقان في اللغة العربية الفصحى بحرف الصوتي /a/ استبدل في اللغة العربية العامية بالحرف الصوتي /i/ فأصبح "inta" و "kibir" . و الكلمة "ajmala" التي تنطق في اللغة العربية الفصحى بالحرف الصوتي [أجمل] /a/ فاستبدل في اللغة العامية بالحرف الصوتي /æ/ "egmal" .

ب. تبديل الصوت المزدوج بحرف علة (monoftongisasi)

الصوت المزدوج هو استبدال حرف الصوت المزدوج (diphthong) بالحرف المتحرك المفرد (monoftong)، كاستبدال الصوت لفظ /ai/ إلى صوت /ê/. و وجد في أغنية دنيا سمير غانم "فرق السن" مذكورة في الجدول الثاني:

جدول ٢ :

التقرير	الفصحى	العامية
/ai/ أصبع /ê/	يبني	يبني
	يبنك	يبنك

	عيني	عيني
	عينك	عينك

ووجدت الكاتبة في الجدول السابق عديداً من إستبدال الحرف الصوتي المزدوج أو ما يسمى بـ diphthongs بالحرف الصوتي. والمنعطفات التي يمكن أن تراها على *diphthong /ai/* التي تصبح الحرف الصوتي /ə/ كما في كلمات [بيني] "bainī" ، [عيني] "عainī" ، [عينك] "عainak" ، [عينك] "عainak" التي تُنطق في اللغة العامية "عainak" ، "bēnak" ، "عēnak" ، "bēnī" .

ج. تبديل الحرف الصامت بالحرف الصامت

وذلك أن تحدث التغييرات الصوتية بين الحرف الصامت بالحرف الصامت في مواضع ثابتة مختلفة، سواء في البداية أو الوسطية أو النهاية. وجد في اللغة العامية العديد من التبديل بين الصامت بالصامت كتبديل حرف "ق" بحرف /ء/ ، و حرف /ج/ بحرف /g/، و حرف /ث/ بحرف /t/ ، وكذلك بعض الأحرف الأخرى. و الحرف الذي تم ذكرها هي خطابات شائعة الإستخدام في العربية المصرية. يتم سرد بعض التبديل الصامت بالصامت في أغنية دنيا سمير غانم "فرق السن" في

الجدول التالي:

ويحتوي الجدول التالي على بعض الكلمات التي تحتوي على تبديل حرف "ق" بحرف /ء/ سواء كان في الأول أو في الوسط أو في الأخير.

الجدول : ٣,١

التفصي	الفصحي	العامية
/ق/ الواقعة في الأول فأصبح /ء/	قلب	قلب

/ ق / في منتصف فأصبح /اء/	ييقى	ييقى
	طريقى	طريقى
	حقيقى	حقيقى
/ ق / الواقعه فى الأخير فأصبح /اء/	فرق	فرق

وُجِدَ فِي أَغْنِيَةً "فرق السن" كثِيرٌ مِن التبديل بَيْنَ الْحُرْفِ الصَّامِتِ بِالْحُرْفِ الصَّامِتِ، كَمَا فِي كَلْمَةٍ "طُرِيقِيٌّ" الَّتِي تَغْيِير الصَّوْتِ بِسَبِيلِ الصَّامِتِ فِي الْبِدايَةِ، فَيُصْبِحُ "طُرِيقِيٌّ" /t̪arī/، وَكَلْمَةٍ "فُرقٌ" الَّتِي تُنْطَقُ فِي الْلُّغَةِ الْعَامِيَّةِ /fār'i/، وَكَلْمَةٍ "يِيقِيٌّ" الَّتِي تُنْطَقُ فِي الْلُّغَةِ الْعَامِيَّةِ /yib'a/.

وَالْقَافُ صَوْتُ الْلَّهَاءِ^{٩٠} وَيُوْصَفُ الصَّوْتُ بِأَنَّهُ لَهُوَيٌّ، وَهَذَا الصَّوْتُ لَا يُوجَدُ فِي الْلُّغَةِ الْعَامِيَّةِ. فَيُتَجَهِّلُ صَوْتُ الْهَوَاءِ "قٌ" بِصَوْتِ نِبرٍ هَمْزِيٍّ فِي الْهَمْزَةِ "ءٌ"٠٠٠ وَصَوْتُ مَزْمَارِيٍّ هُوَ الْحُرْفُ الصَّامِتُ يُتَمَّ نُطْقَهُ بِوَاسِطَةِ الْحَالِ الصَّوْتِيَّةِ بِالْقُرْبِ مِنْ مَحْكَمَتِهِ بِحِيثِ يُتَمَّ الاحْتِفَاظُ بِالْتِيَارَاتِ الْهَوَائِيَّةِ مِنْ الرَّئَتَيْنِ.^{٦١}

جدول : ٢،٣

وُجِدَ فِي أَغْنِيَةً "فرق السن"، كثِيرٌ مِن التبديل بَيْنَ الْحُرْفِ الصَّامِتِ بِالْصَّامِتِ، كَمَا فِي المَثَالِ، أَعْنِي تبديل حرف /ج/ بحرف /g/، فِي الجدول التَّالِي :

التقرير	الفصحى	العامية
/ج/ أصبح /g/	أَمْل	أَجْمَل

^{٩٠} دكتور محمد السعراي، "علم اللغة: مقدمة للقارئ العربي" (كتاب النهضة للطباعة والنشر، بيروت)

Manfred Woidich and Rabha Heinen-Nashr, "Kullu tam...".

^{٦١} اسعانة. دراسة صوتية في اللغة العربية المصرية. البحث كلية الأداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجا

	جائز	جائز
--	------	------

حرف /ج/ له صوت غارٍ. ويتم نطق هذا الحرف بشكل مختلف في اللغة العربية العامية من تبديله بحرف /g/ الصامت، وهي عبارة عن التشارك.^{٦٢} الصوت الغاري هو الصامت التي حدث مع كون لسان ممتد إلى الحنك الصلب. صوت التشارك هو الحرف الصامت الذي حدث مع الجزء الخلفي من اللسان مرتبط بالحنك اللين.^{٦٣} بعض من الكلمات على أغنية دنيا سمير "فرق السن" التي تخضع لتغيير ساكن بين "ج" كونه حرف ساكن، كما هو الحال في الكلمة "أجمل" التي تغيير الصوت إلى في اللغة العربية الفصحى تنطق بحرف /ج/ "ajmal" و في اللغة العامية تنطق بحرف /g/ فأصبح "ægmal".

جدول : ٣،٣

العامية	الفصحى	التقرير
كتير	كثير	/ت/ أصبع /ث/
تواني	ثانوي	
معظمهم	معظمهم	/ز/ أصبع /ظ/

الحرف الصامت "ث" هو صوت المتجلانس اي صوت بين الأسنان، و في اللغة العربية العامية صوت بين الأسنان الذي ينطق بصوت أسنانى هو "ت". كذلك عن الحرف "ظ" الذي يلفظ بحرف "ز" أو بحرف "ض". إن الحرف الصامت "ظ" هو صوت بين الأسنانى، و في اللغة العربية العامية ينطق بصوت الأسنانى لثوى (البودنتال) هو "ز" او "ض". الأصوات بين الأسنان هي حرف الصامت الذي تحدث عن طريق طرف أو ورقة اللسان تلامس الأسنان السفلية. صوت الإنسان هو الصامت الذي ينطق مع طرف أو

Abdurrahman Ibrahim Al-Fozan, انظر إلى Mufrodi, "Fonologi dan Mor...", hlm. 194-195. ^{٦٢}

"Assimilation in Classical Arab: A Phonological Study", (Glasgow: University of Glasgow, 1989), hlm. 1

^{٦٣} اسعة. دراسة صوتية في اللغة العربية المصرية. البحث كلية الأداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليمجاكا

ورق اللسان التي تلامس الأسنان الأمامية العلوية. الصوت الأسنانى لثوى البدنتال هو صوت الصامت الذي ينطق مع ورقة اللسان التي تلمس اللثة والأسنان الظاهرة العلوية.

٢. الزيادة الصوتية

تنقسم الزيادة الصوتية في اللغة العربية العامية إلى ثلاثة أقسام. الأول إدخال الحرف الصوتي أو الحرف الصامت في بداية الكلمة تدعى "prothesis"، و الثاني إدخال الحرف الصوتي أو الحرف الصامت على كلمة تدعى "epenthesis"، و الثالث زيادة الصوت في آخر الكلمة أو زيادة الصوت على الجملة النافية في شكل لاحقة /sy/ التي تشير إلى جملة سلبية "paragog".

و زيادة الصوت في بداية الكلمة على أغنية دنيا سمير غانم بعنوان "فرق السن" مذكورة في الجدول التالي :

الجدول : ٥

العامية	الفصحي	التقرير
إغورو	تغير	زيادة الصوت مزماري في أول الكلمة (Protesis)

و جد في أغنية دنيا سمير "فرق السن" زيادة الصوت في بداية الكلمة تسمى "Protesis". وأصبحت عبارة "تغيرو" /tagayyaru/ في اللغة العربية العامية تنطق "اتغيرو" ./itgayyaru/

جدول ٥، ١

يختلف epenthesis في اللغة العربية العامية بإختلاف الأماكن، كمثل السعودية و السودان و اليمن. فيكون لديهم نفس الموضوع كاللغة العربية العامية المصرية. كما إذا كانت الجملة تتكون من أحد حروف العلة الثلاثة بالتسلاسل فيجب أن يُزاد صوت /i/ بين الحرف الساكن الثاني و الثالث كما في المثال:

التفصير	السعودية	العامية
<i>hobbikibār</i>	و حب + كبير	و حب + كبير
<i>bidōnitafkīr</i>	بدون + تفكير	بدون + تفكير

وَقْع epenthesis في المفردات ، وَيَقْعُ في كَلِمَة geminasi (فيها تشديد) في ضمير الفاعل فقط، كما في الجدول التالي . جدول ٥،٢ :

التفصير	السعودية	العامية
فأصبح "هو" زِيادة تشدید	هو	هُوّ
في ضمير	هي	هيّ

الجدول ٣،٥

في أغنية دنيا سمير "فرق السن" يوجد paragog. و هي الزيادة الصوتية في آخر الكلمة أو زيادة الصوت على الجملة النافية في شكل لاحقة /sy/ التي تشير إلى جملة سلبية، كما في اللفظ التالي :

التفصير	العامية
/sy/ (sufiks) فأصبحت /makansy/	مكنش

٣. إنشطاب الصوتي

إنشطاب الصوتي وقع بين الكلمتين التي تنتهي فيهما الكلمة الاولى مع حرف متحرّك، الكلمة الثانية التي تبدأ بالحرف الصوتي، بحيث يتم قراءة الحرف الصوتي من الكلمتين في حرف واحد.^{٦٤}

وإنشطاب الصوتي تقع في حرف الساكن و الصوتي. و إنشطاب تقع في أربعة أحوال. الأول، إنشطاب في أول اللفظ الذي يقع في اللفظ الموصوف بساكن الهمزة غالبا. كلفظ "من + اين" في اللغة العامية تتلفظ /minēn/. و إنشطاب في أول لفظ "هذا" /haza/ تصير ب "ده" /dah/. والثاني إنشطاب في وسط اللفظ. و هذا يقع في ثانية العدد للمؤنث. و الثالث إنشطاب في آخر اللفظ و هذا يقع في الساكن والصوتي. و الرابع إنشطاب في وسط اللفظ و آخره، و هذا يقع في العدد للمؤنث الموزون. ويهدف إلى تخفيف في نطق.

الجدول ٦:

العامية	
syēfa	شایفة
hassa	حاسة
bēnnak	بانك

وُجِدَ فِي أغنية دنيا سمير "فرق السن" بعض الكلمات التي تختبر إنشطاب كلفظ "شایفة" في اللغة العربية العامية التي تختبر إنشطاب في الكلمة الأخيرة الذي العدد للمؤنث هو حرف "ة"، كلفظ "شایفة" و لفظ "حاسة" في اللغة العامية تتلفظ /syēfa/

Manfred Woidich dan Rabha Heinen Nasr, "Kullu tam...", hlm. 9٦٤

و /*ħassa*/ . و كلمة "بائِك" في اللغة العامية التي تختبر إنشطاب همزة قطع (ب + أَنْ + ك) /*bēnnak*/ ولكن في اللغة العامية تنطق /*biannak*/.

٤. كلمة محوفة (zeroization)

الغرض من Zeroization تسهيل النطق باللغة العربية العامية المصرية ، وخاصة عندما تكون في الأغنية العامية.

جدول ٧:

العامية	القرير
ومهما يقول	Aphesis محوفة
اول حب يمر	Zeroisasi sinkop
وصحا مشاعري	

حدث في الجمل المذكورة في الجدول عملية محوفة. ففي الجملتين الأوليان يدعى محوفة Apheresis قبل النهاية، لأنه كان هناك حذف الصوتي "أ + ي" و في الجملة الثانية حذف "ي". ففي الجملة الأولى ينطق في اللغة العربية الفصحى /*mahmā*/ *mahmay ūlu*/ و /*yaqūlu*/ لكن في اللغة العامية تنطق /*awwil hubbi yumurru*/ و /*aqwâl hobbê murr*/.

و حدث في الجملة الثالثة عملية محوفة zeroisasi sinkop، بسبب اغفال الصوت في الوسط. عندما تنطق في اللغة العربية الفصحى هي "وصحا مشاعري" /*wa shahha*/ لكن تنطق في اللغة العامية *masyā ri*/ بحذف حرف "ع". /*masyā ḥāry*/

الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

بناء على الابحاث التي شرحتها الباحثة في الفصول السابقة، ويمكن استنتاج ذلك بأن:

١. اللغة العامية هي لغة أفرو أسيوية التي ترتبط إرتباطاً وثيقاً بالبربرية والسامية، اللغة العربية العامية اللغة الأولى والمشهور في أفريقيا. وهي مختلفة باللغة العربية الفصحى. هذا الإختلاف ظهر في الأصوات. في الصوت توجد عدة تصنيفات وهي، حرف الصائب و حرف الصامت و شبه الصائب. في حين ان التغييرات الصوت تشتمل تبديل الصوت و زيادة الصوت و إنشطاب الصوت و الميتا تيسيس.
٢. إختلفت القواعد في اللغة العربية العامية عن القواعد اللغة العربية الفصحى وهي، وجود الإناء كل الكلمات بالسكون بالسكون دون مراعاة قواعد اللغة العربية (النحو و الصرف) التفاعلية، و زيادة حرف الباء في فعل المضارع، و توضع حرف "ح" في اول فعل المضارع، و زيادة حرف "ش" في كل اواخر من الفعل او الاسم المقدم، و تغيير أصوات الحروف كتغيير حرف الظاء يتلفظ بحرف الضاد و حرف "ث" بحرف "ت" و غيرها.
٣. بخلاف اللغة العربية الفصحى، الصوامت في اللغة العامية لا تشتمل على هذه الحروف "ج - ث - ذ - ظ - غ - ص - ق". في اللغة العربية حرف /ج/ هو الاصوات السنخية، لكن في اللغة العامية غير الى /g/ هو الصوت الإحتكاكى المختلف عن اللغة السامية الأخرى. ثم حرف [/ث/ ، /ذ/ ، /ظ/] هم الصوت بين الأسنان ، في اللغة العربية العامية حرف الصامت /ث/ ينطق بصوت الأسنان وهو /ت/. و حرف /ذ/ في اللغة العربية ينطق بصوت الأسنان. ثم، الصوت اقصى الحنك الاعلى كحرف /ك/

فِي الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ الْعَامِيَّةِ لَا يَنْطَقُ. وَ /q/ هُوَ الرَّمْزُ عَلَى صَوْتِ قَافِ الْعَرَبِيَّةِ الْفَصْحَىِ، لَكِنْ فِي الْعَرَبِيَّةِ الْعَامِيَّةِ يَنْطَقُ الْقَافُ بِصَوْتِ وَقْفَةِ حَنْجَرِيَّةِ (glottal stop) هُوَ "ءُ".

٤. كَانَتْ أَغْنِيَّةً دُنْيَا سَمِير بِعَنْوَانٍ "فَرْقُ السِّنِّ" هِيَ أَحَدُ أَغْنَانِي مِنَ الْأَغْنَانِي بِالْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ الْعَامِيَّةِ وَهِيَ مَشْهُورَةٌ جَدًا فِي بَلَادِ الْعَرَبِ حَتَّى خَارِجِ الْعَرَبِ. هَذِهِ الْأَغْنِيَّةِ الَّتِي تَغْيِيرَ الصَّوْتِيِّ عِنْدِ تَرْجِمَةِ إِلَى الْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ الْعَامِيَّةِ. بَعْضُ تَلْكَ التَّغْيِيرَاتِ الصَّوْتِيَّةِ الَّتِي حَدَثَتْ فِي هَذِهِ الْأَغْنِيَّةِ هِيَ كَمَا يَلِي:

أ. تَبْدِيلُ الصَّوْتِيِّ

١. تَبْدِيلُ الْحَرْفِ الصَّوْتِيِّ بِالْحَرْفِ الصَّوْتِيِّ

التقرير	الفصحي	العامية
/o/ أَصْبَحَ /u/	حَلَمٌ	حَلَمٌ
	حَبٌّ	حَبٌّ
	عُمْرِي	عُمْرِي
/i/ أَصْبَحَ /u/	فَرْقٌ	فَرْقٌ
	أَنْتَ	إِنْتَ
/i/ أَصْبَحَ /a/	كَبِيرٌ	كَبِيرٌ
	أَجْمَلٌ	اجْمَلٌ

٢. تَبْدِيلُ الصَّوْتِ الْمَزْدُوجِ بِالْحَرْفِ مَتْحُوكِ الْمَفْرَدِ

التقرير	الفصحي	العامية
/ê/ أَصْبَحَ /ai/	بَيْنِي	بَيْنِي
	بَيْنِكُ	بَيْنِكُ

	عيني	عيني
	عينك	عينك

٣. تبديل الحرف الصامت بالحرف الصامت

ال்தகrir	الـfusـhـi	الـuـmـa~ia
/ث/ أصـبـحـ /ثـ/	كـشـيرـ	كـتـيرـ
/قـ/ فـأـصـبـحـ /ءـ/	يـبـقـيـ	يـبـقـيـ
	طـرـيقـيـ	طـرـيقـيـ
	حـقـيقـيـ	حـقـيقـيـ
/ظـ/ أـصـبـحـ /زـ/	فـرقـ	فـرقـ
/جـ/ أـصـبـحـ /gـ/	أـجـمـلـ	أـجـمـلـ

بـ. الـzـيـادـةـ الصـوـتـيـةـ

تنقسم الـzـيـادـةـ الصـوـتـيـةـ فيـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ الـعـامـيـةـ إـلـىـ ثـلـاثـةـ أـقـسـامـ. الـأـوـلـ إـدـخـالـ الـحـرـفـ الصـوـتـيـ أوـ الـحـرـفـ الصـامـمـ فـيـ بـداـيـةـ كـلـمـةـ تـدـعـىـ "prothesis"ـ، وـ الـثـانـيـ إـدـخـالـ الـحـرـفـ الصـوـتـيـ أوـ الـحـرـفـ الصـامـمـ عـلـىـ كـلـمـةـ تـدـعـىـ "epenthesis"ـ، وـ الـثـالـثـ زـيـادـةـ الصـوـتـيـ فـيـ آـخـرـ الـكـلـمـةـ أوـ زـيـادـةـ الصـوـتـ عـلـىـ الـجـمـلـةـ النـافـيـةـ فـيـ شـكـلـ لـاحـقـةـ /sy/ـ التـيـ تـشـيرـ إـلـىـ جـمـلـةـ سـلـبـيـةـ "paragog"ـ.

الـtـكـرـir	الـfـصـحـi	الـuـمـاـمـiـa
زيـادـةـ الصـوـتـ مـزـمـارـيـ فـيـ اـولـ الـكـلـمـةـ (Protesis)	تـغـيـرـ	إـتـغـيـرـوـ

زيادة الصوت في وسط الكلمة فأصبح (ephenthesis). <i>ḥabbikibīr</i>	و حب + كبير	و حب + كبير
زيادة الصوت في آخر الكلمة (sufiks) /ش/	مكنش	

ت. إنشطاب الصوتي

العامية	
<i>syēfa</i>	شايفة
<i>assahj</i>	حاسة
<i>bennak</i>	بأنك

ث. كلمة محذوفة (zeroization)

القرير	العامية
محذوفة Apheresis	ومهما يقول
Zeroisasi sinkop	أول حب يمر وصحا مشاعري

ب. الإقتراحات

هناك اشياء كثيرة عن التغير الصوتي الذي يمكن ان يبحث لباحثين آخر. ولذلك يتوقع من الباحثين أيضاً أن يدرسوا باستخدام النظريات اللغة لطلاب اللغة العربية وادبها وبخاصة تحليل اللغويات.

ثبات المراجع

العربية

- حامد، عبد الغفار (دكتور). ١٩٩٦ م. **أصوات اللغة العربية**. مكتبة وهبة، الأزهار.
- حسن العاني، سلمان. ١٩٨٣ م. **التشكيل الصوتي في اللغة العربية: فونولوجيا العربية**. المكتبة العربية السعودية. جدّة. الطبعة الأولى.
- د. إبراهيم أنيس. ١٩٦١ م. **الأصوات اللغوية**. المصرية.
- د. إبراهيم أنيس. ١٩٦٥ م. **موسيقى الشعر**. ط الأولى. المصرية.
- د. حسان، تمام. ١٩٩٥ م. **مناهج البحث في اللغة**. مكتبة النسر للطاعة.
- د. عبد الواحد وافي، على. ٢٠٠٤ م. **علم اللغة**. نهضة مصر. القاهرة.
- د. على الخلي، محمد. **معجم علم اللغة النظرية**. مكتبة لبنان. لبنان.
- د. كمال ابرهيم بدري. ١٩٨٢. **الأصوات و النظام الصوت متبقا على اللغة العربية**. رياض: المكتبة جمیعۃ الملک سعود.
- د. محمد بشر، كمال. ١٩٧٠ م. **علم اللغة العام: علم الأصوات**. دار الغارب: القاهرة.
- د. محمد محمد داود. ٢٠٠١ م. **العربية و علم اللغة الحديثية**. دار غارب. القاهرة.
- الدكتور السعران، محمود. **علم اللغة: مقدمة للقارئ العربي**. دار النهضة العربية بيروت.
- سقراطس سبيرو. ١٩٩٩ م. **قاموس اللهجة العامية المصرية: اللغة العربية – انجليزية**. مكتبة لبنان ناشرون. لبنان.

سونرسيه، البحث. ٢٠١١. البحث التغير الصوتي اللغة العربية المصرية. قسم اللغة العربية وادابها، كلية الأدب و علم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا.

مدنـة دوس و هـمـفـري دـافـيد. ٢٠١٢. العـامـيـة المـصـرـيـة المـكـتـورـيـة. الـقـاهـرـة : الـهـاـيـةـ المـصـرـيـة الـأـمـة لـلـكـتـابـ.

الآتـيـة

- Afridesy Puji Pancarani, dkk. *Bahasa Amiyah Mesir (Sejarah, Kaidah, dan Perbedaannya dengan Bahasa Arab Klasik)*. Program Studi Sastra Arab: Jurnal Al-Azhar Indonesia. (kebayoran baru, Jaksel).
- Alfozan, Abdurrahman Ibrahim. 1989. *Assimilation in Classical Arab: A Phonological Study*. (Glasgow: University of Glasgow).
- Bin-Muqbil, Musaed S. 2006. *Phonetic and Phoological Aspects of Arabic Empatics an Gutturals*. A dissertation Doctor of Philosophy (Linguistics) at the University of Wisconsin-Madison. United States.
- Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. (Jakarta: Rineka Cipta).
- Chaer, Abdul. Fonologi Bahasa Indonesia. (Bandung: Rineka Cipta).
- Crystal, David. 2008. *A Dictionary of Linguistik and Phonetics*. Sixth Edition. (USA: Blackwell Publishing)
- Efendi, Aprijo. *Cara Mudah Belajar Bahasa Arab Amiyah: Dialek Saudi dan Mesir*. (Yogyakarta: Aswaja Pressindo).
- Fachrudin, Aziz Anwar. 2007. *Pengantar Sejarah dan Madzhab Linguistik Arab*. (Jawa Timur: Lisan Arabi). Cetakan pertama.
- Jati Kesuma, Tri Mastoyo. 2007. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. (Yogyakarta: Carasvatibooks).
- Kholisin, M.Hum. *Variasi Fonologis Bahasa Arab Lisan Dialek Mesir dan Saudi Arabia*. Jurnal Bahasa dan Sastra. Malang. Universitas Negri Malang.
- Kridalaksana, Harimurti. 2009. *kamus Linguistik*. (Jakarta: Gramedia Pustaka). Edisi keempat cetakan kedua.
- Mardaris. 2008. *Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal*. (Jakarta: Bumi Aksara).
- Marsono. 1993. *Fonetik*. (Yogyakarta: UGM Press).

- Mufrodi. 2015. *Fonologi dan Morfologi Bahasa Arab ‘Amiyah Mesir*. Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban. Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah.
- Mui'in, Abdul. 2004. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*. (Jakarta: Pustaka al-Husna Baru).
- Munawir, Ahmad Warson. 1997. *Al Munawwir: Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- Nasikhun, Uun. 2017. *Konsep Linguistik Arab Amiyah Mesir (Studi Komparatif Kaidah Abdul at-Tawab Mursyi dan Maurice)*. Tesis UIN Sunan Kalijaga.
- Nasution, Sayuti Anshari. 2012. *Bunyi Bahasa Dialek Mesir*. (Jakarta: PT. Siwi Bakti Darma, 2012).
- Qisar Janet. C. E Watson. 2002. *The Phonology and Morphology of Arabic*. (Oxford University Press).
- Tohe, Achmad 2010. *Problematika Bahasa Arab Fusha dan Bahasa Arab Amiyah*. Jurnal Bahasa Arab. Malang: Universitas Malang.
- Verhaar, J.W.M. 1984. *Pengantar Linguistik: jilid 1*. (Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada Press).
- Wehr, Hans. *Arabic-English Dictionary: A Dictionary Of Modern Written Arabic*. Library of Congress Cataloging in Publication Data. Third Edition. (New York: Spoken Language Services Inc).
- Woidich, Manfred and Rabha Heinein-Nasr. 2005. *Kullu tamām!: An Introduction Egyptian Colloquial Arabic*. (Cairo: The American University in Cairo Press).

الإنترنت

www.m-a-arabia.com/vb/showthread.php?t=15683, diakses pada tanggal 02 Agustus Pukul 11.50 Wib 2019

<https://www.sm3na.com/audio/40a9c8f0e83d>, diakses pada tanggal 20 Nopember pukul 19.32 WIB 2019

<https://m.layalina.com/%D8%AF%D9%86%D9%8A%D8%A7-%D8%B3%D9%85%D9%8A%D8%B1-%D8%BA%D8%A7%D9%86%D9%85>, diakses pada tanggal 01 September 2019 pukul 10.00 WIB

<https://www.arageek.com/bio/donia-samir-ghanem>, diakses pada tanggal 01 September 2019

ترجمة حياة الباحثة

Nama : Nurjannah

Tanggal Lahir : 10 July 1997

Alamat lengkap asal : Jetiskapuan Rt/Rw: 01/01, Kec. Jati, Kab. Kudus. No. 65A

Alamat di Yogyakarta : Jl. Parangtritis Km. 3,5 No. 208 Krupyak wetan, Panggungharjo, Sewon, Bantul, Yogyakarta

No. Hp : 0823 1740 1121

Email : zeeanna77@gmail.com

Orang Tua :

1. Ayah : H. Ah. Qasim
Pekerjaan : Pedagang
2. Ibu : Hj. Rumi'ah
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

Pendidikan Formal :

1. MI NU ISLAMIYYAH
2. MTs. NU Banat Kudus
3. MA NU Banat Kudus
4. UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Pendidikan Informal :

1. Pondok Pesantren Huffadz Roudlotul Qur'an, Kudus
2. Pondok Pesantren Al-Mubarokah, Kudus
3. Pondok Pesantren Tahfizhul Qur'an Al-Muhsin Komplek Al-Hamra', Krupyak, Bantul, Yogyakarta